

УДК 82-16+75.046.3

СТИХОТВОРЕНИЕ И.Ф.ЖДАНОВА «ОРАНТА» КАК АНСАМБЛЬ СЕМИОТИЧЕСКИХ ОБРАЗОВАНИЙ

© М.Г.Милютина, А.И.Милютин

В статье анализируется стихотворение И.Ф.Жданова «Оранта», написанное в жанре экфрасиса. Определяются, в частности, его основные образные и символические средства, помогающие осуществить межсемиотический диалог, такие как метабола, свет, круг, квадрат. Устанавливается связь между текстом стихотворения и иконографической традицией. Авторы статьи приходят к выводу, что указанное стихотворение представляет собой уникальный «ансамбль разноязычных семиотических образований».

Ключевые слова: поэтический текст, Оранта, экфрасис, метабола, семиотика иконы.

Многие исследователи, работающие и пишущие в русле семиотических проблем, отмечают, что мир знаков и знаковых систем бесконечно разнообразен, а его единство носит континуальный (непрерывный, неразрывный) характер [1: 95].

Стихотворение И.Ф.Жданова «Оранта», включенное в сборник «Воздух и ветер» [2: 88], представляет собой уникальный «ансамбль разноязычных семиотических образований», о котором пишет Ю.М.Лотман, комментируя понятие «семиосферы» [3: 251].

ОРАНТА

За звуковым барьером, в слоёном сугробе агоний
лула обтянута кожей молящей твоей ладони.
Здесь глушь затмевает глушь, ветвистую
кровь круша,
здесь горсть как черенок упавшего на-
взничь ножа.

За звуковым барьером изгиб возвращённой стаи
очертит твоё лицо колодцами лунных статуй,
тыходишь в каждый из них смертью
моей и всех.
Тает морозный нерв – не выпускает
страх.

Мать скорбящая, Память, ты – вечное отраженье
на гневной трубе Архангела, надежда на всепрощенье.
Развяжешь верхнюю воду камерных длин бытия –
на Покрова вернётся тополиная свадьба твоя.

Шёпот ночной трубы на свету обратится
в слово,
сфера прошелестит смальтой древесной
славы,
кубических облаков преобразится
взвесь.
Миру простится гнёт. Небу простится
высь.

Р.О.Якобсон заметил, что знак не нуждается ни в чем, кроме возможности быть интерпретированным [4: 147]. В интерпретации нуждается и целостная знаковая система, представляющая собой «сгусток семиотического пространства» [3: 251], построенный на «диалоге культур».

Трудности, связанные с интерпретацией поэзии И.Жданова, обусловлены сложностью её языка: не случайно Ирина Волобуева характеризует стихотворения поэта как «...трудно воспринимаемые на слух, густые, как звучание органа, завораживающие глубиной мысли» [5: 272]. Кроме того, в предисловии к книге «Диалог-комментарий пятнадцати стихотворений Ивана Жданова» сам поэт сетует на отсутствие должного культурного контекста у читателя [6], позволяющего понять смысл, заложенный в том или ином стихотворном тексте. Представляется в связи с этим, что интерсемиотическая интерпретация указанного стихотворения вполне уместна и своевременна.

Взаимодействие внутри семиосферы различных художественных языков является стилевой приметой поэзии второй половины XX века. Как утверждает И.С.Заярная, интерсемиотические модели, интермедальность как таковая в поэзии этого периода присутствует в самых разнообразных формах [7: 26].

В поисках средств, усиливающих образные эффекты поэтической речи, современные поэты зачастую возрождают жанровые модели, тради-

ционно основанные на пересечении вербального и изобразительного кодов. К таким моделям относится *экфрасис* – известная со времен античности форма словесного описания произведения искусства, включенного в текст.

Экфрастические элементы, обнаруживаемые в поэтическом тексте И.Жданова, отсылают нас к семиотике иконы, а именно – к образу Пресвятой Богородицы. В анализируемом стихотворении, разработанном с учётом риторического канона, центральным топосом является «имя» Оранты. На наш взгляд, основой иконографической модели для поэта послужил собирательный образ Богородицы Оранты, а не одна какая-то конкретная икона.

В первую очередь анализируемый текст («на Покрова вернётся тополиная свадьба твоя») отсылает нас к иконам новгородского извода «Покров Пресвятой Богородицы». На образах этого типа будто в разрезе представлен храм, а под его сводами изображается Божия Матерь в молитвенной позе. Она стоит на облаке, а руки Её обращены к небу. Икона «Покров Пресвятой Богородицы» имеет достаточное количество чтимых списков, многие из которых можно увидеть в храмах России. Так, например, на новгородской иконе 1401-1425 гг. (Государственная Третьяковская галерея, Москва) представлен иконографический тип Божией Матери *Оранты*. Икона «Покров Пресвятой Богородицы» объединяет два мира – небесный и земной, отсюда и та антителическая смысловая вертикаль, которую обнаруживаем в стихотворении И.Жданова: мир (земля) – небо; свет – ночь (тьма); слово – глушь (тишина, шёпот).

На иконах Богородица обычно изображается в фас, с руками, поднятыми на уровень головы, разведенными в стороны и согнутыми в локтях. С древних времен этот жест обозначает молитвенное обращение к Богу. Не случайно в начале стихотворения акцент падает на руки Богородицы.

Образное выражение «Луна обтянута кожей молящей твоей ладони» является не просто метафорическим, но метаболическим в том смысле, в котором истолковывает это понятие М.Эпштейн. Метаболой исследователь обозначает именно «выведенное в дискурс промежуточное понятие, которое становится центральным, объединяет удаленные предметные области и создает непрерывный переход между ними» [8]. В приведённом отрывке луна и ладонь находятся между собой именно в метаболических отношениях. Кожа – это промежуточное понятие между ними. Ладонь здесь – та же луна, стекло, пропу-

скающее свет, только свет пропущен через кожу, а стекло является увеличительным.

Тема света является ведущей в стихотворении И.Ф.Жданова не случайно. В иконографической традиции одежды Богородицы заливают свет, изображенный в виде крупного ассиста¹, что является выражением потоков благодати Святого Духа, излившегося на Пресвятую Деву в момент зачатия. В широко известной иконе «Ярославская Оранта» из Государственной Третьяковской галереи, которую называют также «Великой Панагией», на одежды Богородицы ниспадает золотой свет. На мозаичной иконе «Нерушимая Стена» (Киев, Софийский собор, XI век) серебристые круги света словно изливаются на Богородицу, зрительно повторяя, воплощая метафорический образ И.Жданова «колодцами лунных статуй». До наших дней дошло описание иконы «Нерушимая стена» известного русского православного писателя и путешественника А.Н.Муравьёва, автора «Путешествия по Святым местам русским» (1844). Суть описания сводится к следующему: «Богородица представлена росту исполинского, как и все дела Её на земле Русской. На светлом челе Божией Матери светлая же горит звезда, и ещё две светлые звезды есть на раменах, ибо Сама Она есть Матерь Незаходимого Света, заря Незаходимого никогда Солнца» (отрывок приводится с опорой на источник [9: 46], поскольку в «Путешествии...» этого описания нет).

К образу Оранты (Нерушимая стена) недвусмысленно отправляет и упоминаемая в конце стихотворения строка: «сфера прошелестит смальтой древесной славы», поскольку именно эта икона является мозаичной.

Ещё одним важным семиотическим символом, значимым для христианской культуры и выраженным как в иконописи, так и в стихотворении И.Жданова, является круг (сфера), который в последней строфе противопоставлен квадрату (кубу)²: «сфера прошелестит смальтой древесной славы, // кубических облаков преобразится взвесь».

В «Словаре символов» Дж.Тресиддера найдём следующее описание круга: «Совокупность, совершенство, единство, вечность – символ пол-

¹ Ассист (лат. assist – присутствующий) – в иконописи штрихи (лучи и блики) из сусального золота или серебра на складках одежд, перьях, крыльях ангелов, на скамьях, столах, престолах, куполах, символизирующие присутствие Божественного света, заменяя пробы.

² Сфера и куб, в отличие от круга и квадрата, являются объёмными фигурами, но передают при этом ту же символическую идею.

ноты, законченности, который может заключать в себе идею и постоянства, и динамизма. Взаимосвязь между открытиями в атомной физике и мистическими значениями круга поразительна. Помимо точки, или центра, которая разделяет его символизм, круг – единственная геометрическая фигура, неделимая на себе подобные и одинаковая во всех точках. Для неоплатоников круг является воплощением Бога и неограниченным центром космоса. Так как круг, иногда сфера – фигура без четкого начала и конца – это наиболее важная и универсальная из всех геометрических форм в мистических учениях» [10].

Интересно, что, по мнению К.Юнга, круг, объединенный с квадратом, – символ связи между душой, или «я» (круг), и телом, или реальностью (квадрат). Замечателен также факт совпадения этого толкования с буддийской традицией, где мандала, на которой круг вписан в квадрат, символизирует переход из материального мира в духовный. В западной и восточной традиции квадрат, вписанный в круг, обозначает небо, объемлющее землю [10].

Таким образом, с точки зрения науки о символах противоположностью круга является квадрат, который обозначает уже земной мир и все материальное (телесное).

Смыслы, связанные с символами круга (сферы) и квадрата, важны и предельно актуализированы в тексте стихотворения И.Жданова. Кроме того, символ «сфера» отправляет нас к тем иконографическим образам Богоматери Оранты, на которых она изображена с Младенцем Христом. Обычно Христос изображается в круглом медальоне на уровне груди Матери. Этот образ был популярен в византийском и древнерусском церковном искусстве. Как известно, в русской традиции данный тип иконографии получил особое наименование – «Знамение». От прочих иконографических типов изображения Богородицы «Знамение»³ отличает величественность и монументальность.

Помимо отсылок к иконописной модели, проанализированное стихотворение в явном виде содержит и отсылки к Библейским текстам (сюжетам), поэтому межсемиотический диалог, а точнее полилог культур, на самом деле «звучит» в нём гораздо сильнее, чем нам удалось показать в рамках данной статьи.

1. Мечковская Н.Б. Семиотика Язык. Природа. Культура: курс лекций. Учеб. пособие для студ. филол., лингв. и переводовед. фак. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 432 с.
2. Жданов И.Ф. Воздух и ветер. Сочинения и фотографии. – М.: Наука, 2005. (Серия «Русский Гулливер»). – 180с.
3. Лотман Ю.М. Семиосфера // Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки (1968-1992). – С.-Петербург: «Искусство - СПб», 2000. – 704с.
4. Якобсон Р.О. Взгляд на развитие семиотики // Язык и бессознательное / Пер. с англ., фр., К.Голубович, Д.Епифанова, Д.Кротовой, К.Чухрукидзе. В.Шеворошкина; составл., вст. слово К.Голубович, К.Чухрукидзе; ред. пер. – Ф.Успенский. – М.: Гнозис, 1996. – С.139 – 161.
5. Волобуева И. Иван Жданов: творчество – это обреченность. Беседа длиною в годы // Вопросы литературы. – 1996. – №6. – С. 272 – 298.
6. Жданов И. Комментарий пятнадцати стихотворений Ивана Жданова. Диалог / И.Жданов, М.Шатуновский – М.: Изд-во ун-та истории культуры, 1997. – 88 с.
7. Заярная И.С. Интерсемиотические художественные модели в русской поэзии второй половины XX ст. // Русская литература. Исследования. Сборник научных трудов. – Киев: Киевский нац. ун. им. Тараса Шевченко, 2008. – Вып. 12. – С. 26 – 44.
8. Эпштейн М. Что такое метабола? О «третьем» тропе // Стилистика и поэтика. Тезисы всесоюзной научной конференции, вып. 2, М., Институт русского языка АН СССР, 1989. – С.75 – 80. URL: <http://litgos.narod.ru/data/000001.htm> (дата обращения: 14.11.14).
9. Икона Божией Матери «Нерушимая стена» // Православный духовный вестник. Журнал Саратовского благочиния. – 2008. – №2(52) – С.46
10. Тресиддер Дж. Словарь символов. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. – 448 с. URL: http://www.goldbiblioteca.ru/online_psihologiya/online_psistr2/194.php (дата обращения: 20.11.14)
11. Языкова И.К. Образ Богородицы в русской иконографии. – М.: Изд-во Общедоступного Православного Университета, 1992. – 212 с. URL: <http://nesusvet.narod.ru/ico/books/yazyk/> (дата обращения: 20.11.14)

³ Как отмечает И.К.Языкова, иконографическая схема «Знамения» может быть очень простой, как в новгородской иконе, а может быть развитой и усложнённой, как в случае ярославской «Оранты» [11].

THE POEM «ORANS» BY I.F.ZHDANOV AS AN ENSEMBLE OF SEMIOTIC FORMATIONS

M.G.Miljutina, A.I.Miljutin

This article analyzes I.F.Zhdanov's poem "Orans" written in the genre of "ekfrasis", its general figurative and symbolical means which make it possible to execute an intersemiotic dialogue: metabola, light, circle, and square. It also identifies a connection between the text of the poem and iconographic traditions. The authors come to the conclusion that the specified poem represents a unique "ensemble of multilingual semiotic formations".

Key words: poetic text, Orans, ekfrasis, metabola, icon semiotics.

1. *Mechkovskaya N.B.* Semiotika Yazyk. Priroda. Kul'tura: kurs lekciy. Ucheb. posobie dlya stud. filol., lingv, i perevodoved. fak. vyssh. ucheb. zavedenij. – 2-e izd., ispr. – M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2007. – 432 s. (in Russian)
2. *Zhdanov I.F.* Vozdux i veter. Sochineniya i fotografii. – M.: Nauka, 2005. (Seriya «Russkij Gulliver»). – 180s. (in Russian)
3. *Lotman Yu.M.* Semiosfera // Semiosfera. Kul'tura i vzryv. Vnutri myslyashhix mirov. Stat'i. Issledovaniya. Zametki (1968-1992). – S.-Peterburg: «Iskusstvo - SPB», 2000. – 704s. (in Russian)
4. *Yakobson R.O.* Vzglyad na razvitie semiotiki // Yazyk i bessoznatel'noe / Per. s angl., fr., K.Golubovich, D.Epifanova, D.Krotovoj, K.Chuxrukidze. V.Shevroshkina; sostavl., vst. slovo K.Golubovich, K.Chuxrukidze; red. per. – F.Uspenskij. – M.: Gnozis, 1996. – S.139 – 161. (in Russian)
5. *Volobueva I.* Ivan Zhdanov: tvorchestvo – e'to obrechenost'. Beseda dlinoju v gody // Voprosy literatury. – 1996. – №6. – S. 272 – 298. (in Russian)
6. *Zhdanov I.* Kommentarij pyatnadcati stixotvorenij Ivana Zhdanova. Dialog / I.Zhdanov, M.Shatunovskij – M.: Izd-vo un-ta istorii kul'tur, 1997. – 88 s. (in Russian)
7. *Zayarnaya I.S.* Intersemioticheskie xudozhestvennye modeli v russkoj poe'zii vtoroj poloviny XX st. // Russkaya literatura. Issledovaniya. Sbornik nauchnyx trudov. – Kiev: Kievskij nac. un. im. Tarasa Shevchenko, 2008. – Vyp. 12. – S. 26 – 44. (in Russian)
8. *E'pshtejn M.* Chto takoe metabola? O «tret'em» trope // Stilistika i poe'tika. Tezisy vsesoyuznoj nauchnoj konferencii, vyp. 2, M., Institut russkogo yazyka AN SSSR, 1989. – S.75 – 80. URL: <http://litgos.narod.ru/data/000001.htm> (accessed: November 14, 2014) (in Russian)
9. Ikona Bozhiej Materi «Nerushimaya stena» // Pravoslavnyj duxovnyj vestnik. Zhurnal Saraktashskogo blagochiniya. – 2008. – №2 (52) – S.46 (in Russian)
10. *Tresidder Dzh.* Slovar' simvolov. – M.: FAIR-PRESS, 1999. – 448 s. URL: http://www.goldbiblioteca.ru/online_psihologiya/online_psisr2/194.php (accessed: November 20, 2014) (in Russian)
11. *Yazykova I.K.* Obraz Bogorodicy v russkoj ikonografii. – M. Izd-vo Obshhedostupnogo Pravoslavnogo Universiteta, 1992. – 212 s. URL: <http://nesusvet.narod.ru/ico/books/yazyk/> (accessed: November 11, 2014) (in Russian)

Милютин Марина Георгиевна – доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет».

426034, Россия, Ижевск, ул. Университетская, 1.
E-mail: mmilyutina@inbox.ru

Miliutina Marina Georgievna – Doctor of Philology, Associate Professor, Department of the Russian Language, Theoretical and Applied Linguistics, Udmurt State University.

1 Universitetskaya Str., Izhevsk, 426034, Russia
E-mail: mmilyutina@inbox.ru

Милютин Антон Игоревич – студент первого курса магистратуры по филологии «Теория и практика современной речевой коммуникации» ФГБОУ ВПО Удмуртский государственный университет».

426034, Россия, Ижевск, ул. Университетская, 1.
E-mail: miliutinanton@mail.ru

Miliutin Anton Igorevich – first-year student of Philology, Master’s program in “Theory and Practice of Modern Speech Communication”, Udmurt State University.

1 Universitetskaya Str., Izhevsk, 426034, Russia
E-mail: miliutinanton@mail.ru

Поступила в редакцию 04.09.2015